Макбет

Автор:
Уильям Шекспир

Макбет

Уильям Шекспир

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

«Он – тот сержант,

Который мне помог избегнуть плена.

Здорово, друг! Король желает знать,

В каких условьях ты оставил схватку…»

Уильям Шекспир

Макбет

Трагедия в 5 актах

Примечания А. Смирнова

Действующие лица

Дункан – король шотландский.

Малькольм, Дональбайн – его сыновья.

Макбет[1 - Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.], родственник короля, Банко – шотландские полководцы.

Макдуф, Ленокс, Росс, Ментейс, Ангус, Кэтнес – владетели шотландских областей.

Флинс – сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский – английский полководец.

Молодой Сивард – его сын.

Сейтон – оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

Геката.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.

Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.

Акт I

Сцена 1

Пустынное место. Гром и молния.

Входят три ведьмы[2 - В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холиншед, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, – пишет Холиншед, – три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.].

Первая ведьма

Когда средь молний, в дождь и гром

Мы вновь увидимся втроем?

Вторая ведьма

Когда один из воевод

Другого в битве разобьет.

Третья ведьма

Заря решит ее исход.

Первая ведьма

Где нам сойтись?

Вторая ведьма

На пустыре.

Третья ведьма

Макбет там будет к той поре

Первая ведьма

Мурлычет кот, зовет. Иду!

Третья ведьма

Зов жабы[3 - Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.] слышу я в пруду.

Все вместе

Зло есть добро, добро есть зло.

Летим, вскочив на помело!

Исчезают

Сцена 2

Лагерь близ Форреса

Боевые клики за сценой.

Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн и Ленокс со свитой

Навстречу им попадается раненый сержант

Дункан

Кто этот окровавленный солдат?

Мне кажется, мы от него узнаем

О ходе мятежа.

Малькольм

Он – тот сержант,

Который мне помог избегнуть плена.

Здорово, друг! Король желает знать,

В каких условьях ты оставил схватку.

Сержант

Еще не выявилось, чья возьмет.

Противники – как два пловца, которым

Борьба мешает двигаться в воде.

Безжалостный Макдональд, сочетавший

В себе все низости бунтовщика,

Набрал отряд ирландских копьеносцев

И поднял западные острова.

Судьба старалась поддержать повстанца,

Но ничего поделать не могла.

Храбрец Макбет (он назван так по праву)

Пробил себе отважно путь мечом,

Дымившимся кровавым воздаяньем,

И, став с изменником лицом к лицу,

Руки не жал, прощальных слов не тратил,

Но голову ему с размаху снес

И водрузил ее на частоколе.

Дункан

Наш храбрый родич! Чести образец!

Сержант

Но как безоблачность сменяют тучи

И буря топит в море корабли,

Так и источник нашего спасенья

Вдруг превратился в гибели родник.

Внимательней, король шотландский, слушай:

Едва лишь восторжествовал закон,

Оружьем, обратив ирландцев в бегство,

Король норвежский, улучивши миг,

На нас повел нетронутые силы.

Дункан

И что ж, скажи, он этим устрашил

Командующих – Банко и Макбета?

Сержант

Да, устрашил, как воробей – орла

И заяц – льва! Сказать тебе по правде,

Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.],

Удвоили решительность ударов.

Омыться ль жаждали они в крови,

Увековечить новую ль Голгофу,

Не знаю…

Слабею. Раны жгут.

Дункан

Твои слова

И эти раны говорят о чести.

Доставьте поскорей ему врача.

Сержанта уводят.

Кто там идет?

Входит Росс.

Малькольм

Почтенный росский тан[5 - Старинный шотландский титул крупного феодала.].

Ленокс

Как у него горят глаза! Наверно,

Он новость необычную принес.

Росс

Да здравствует король!

Дункан

Откуда ты,

Достойный тан?

Росс

Я, государь, из Файфа,

Где небо овевал норвежский стяг

И наводил на наше войско холод.

Там полчища норвежские слились

С отпавшим от тебя кавдорским таном

И завязали с нами страшный бой.

Но подоспел Макбет, жених Беллоны[6 - Богиня войны в древнеримской мифологии.],

В своей непроницаемой броне,

Сошелся с ними в жаркой рукопашной,

И враг обуздан. Проще говоря –

Мы победили.

Дункан

Какова удача!

Росс

Норвежцы мира просят. Мы же им

Не разрешили хоронить убитых,

Пока король их Свен не заплатил

В Сент-Кольме десять тысяч золотыми.

Дункан

Поправший верность нам кавдорский тан

Наказан будет смертью за обман.

А с областями вражьего клеврета

И с титулом его поздравь Макбета.

Росс

Исполню все.

Дункан

Чего лишился тот,

Достойнейший Макбет приобретет.

Уходят.

Сцена 3

Степь. В отдалении гром.

Входят три ведьмы.

Первая ведьма

Где ты была, сестрица?

Вторая ведьма

Мор насылала на свиней.

Третья ведьма

А ты, сестра?

Первая ведьма

Со шкипершей сидела.

У той каштанов полон был подол.

Сама знай щелк себе да щелк!

«Дай погрызу», – я попросила.

А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда,

Проклятая карга!»

Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо,

А я на днище решета

Пущусь, как крыса без хвоста[7 - Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.],

За ним, за ним, за ним в погоню.

Вторая ведьма

А я подую в решето.

Первая ведьма

Благодарю тебя за то.

Третья ведьма

Я тоже ветров напущу.

Первая ведьма

А я своими угощу.

Дуновеньем их задеты

Все края и страны света,

Как по компасу штурвал

Направленье б ни держал.

Я в дорогу моряку

Дам в подруги грусть-тоску,

Чтоб, скучая, ни на час

Не смыкал он ночью глаз,

Чтоб забыл покой и сон

Девяносто девять дён,

Чтобы таял он и сох,

Торопя последний вздох.

Но ни бурям, ни волнам

Потопить его не дам.

Гляди, что у меня.

Вторая ведьма

Дай я взгляну.

Первая ведьма

Это палец морехода:

Близ земли свалился в воду.

Бой барабана за сценой.

Третья ведьма

Слышишь, слышишь – барабанят!

Скоро нам Макбет предстанет.

Все

Взявшись за руки, бегом

Вкруговую в пляс пойдем.

Замелькает хоровод,

Из-под ног земля уйдет.

Девять раз кругом, кругом

Обежим и круг замкнем.

Круг заклят, и слово наше крепко!

Входят Макбет и Банко.

Макбет

Прекрасней и страшней не помню дня.

Банко

Далеко ли до Форреса? Кто это?

Как жалок вид их и как дик наряд!

Они так отличаются от прочих

Жильцов земли, и все ж они на ней!

Кто вы такие? Вы живые твари?

Вас можно спрашивать? Как будто да.

Вы поняли меня и приложили

Сухие пальцы к высохшим губам.

Вы – женщины, но бороды на лицах

Как будто говорят нам о другом.

Макбет

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

Первая ведьма

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

Вторая ведьма

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

Третья ведьма

Хвала Макбету, королю в грядущем!

Банко

Зачем ты содрогнулся? Их слова

Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:

Вы вправду существуете иль нам

Мерещитесь? Вы предрекли Макбету

Сверх скорого наследства новый сан

И королевский титул. Он в смятенье.

А мне вы не сказали ничего.

Но если, наперед судьбу предвидя,

Вы знаете, что станется, что нет,

Поворожите также человеку,

Который милости от вас не ждет

И ненависти вашей не боится.

Первая ведьма

Хвала!

Вторая ведьма

Хвала!

Третья ведьма

Хвала!

Первая ведьма

Ты менее Макбета, но и больше.

Вторая ведьма

Без счастья, но счастливее его.

Третья ведьма

Ты предок королей, но не король.

Хвала, хвала вам, Банко и Макбет!

Первая ведьма

Хвала вам, Банко и Макбет, хвала вам!

Макбет

Гадальщицы скупые, не таитесь!

Понятно, если умер мой отец,

Гламисский тан, я, значит, тан гламисский.

Но жив и здравствует кавдорский тан,

И сделаться им также невозможно,

Как трудно стать шотландским королем.

Откуда ваши сведенья? Откуда

Вы сами, встретившие нас в степи

Пророческим приветствием? Скажите.

Ведьмы исчезают

Банко

Земля пускает также пузыри,

Как и вода. Явились на поверхность

И растеклись.

Макбет

Рассеялись, как пар,

И в воздухе растаяли бесследно.

А жаль, что скрылись. Я б их расспросил.

Банко

Действительно ли тут они стояли,

Иль мы с тобой объелись белены?

Макбет

Твои потомки станут королями.

Банко

Ты будешь сам при жизни королем.

Макбет

А также и кавдорским таном. Правда?

Банко

Да, в точности. Кто там идет?

Входят Росс и Ангус

Росс

Макбет!

Король был рад узнать про твой успех.

Уже и утренней твоей победе

Он расточал в восторге похвалы,

Когда ж к исходу дня ты оказался

В бою с норвежцами, не устрашась

Тобой нагроможденных зрелищ смерти,

Для прославлений не хватило слов.

Летели градом вести с поля битвы

И прибавляли новые черты

И к твоим заслугам перед королевством.

Ангус

Король награды с нами не послал,

А благодарность лишь и приглашенье

Пожаловать к нему.

Росс

Но он велел

Именовать тебя кавдорским таном

В залог дальнейших благ. Хвала тебе!

По праву заслужил ты новый титул.

Банко(в сторону)

Как! Черт умеет правду говорить?

Макбет

Но тан кавдорский жив. Не понимаю,

Зачем рядить меня в чужой наряд?

Ангус

Кто таном был, еще живет, но жизнью

Заплатит, так он тяжко обвинен.

Норвежский ли союзник или бунта

Негласный соучастник, только он

Виновен в государственной измене,

В ней уличен, сознался и умрет.

Макбет(в сторону)

Гламисский и кавдорский тан! А дальше

Венец!

(Россу и Ангусу.)

Благодарю вас за труды.

(В сторону, Банко)

Ну, как твои надежды, основатель

Династии! Действительно ведь я –

Кавдорский тан?

Банко(в сторону, Макбету)

На этом основанье

Ты мог бы о короне возмечтать.

Но духи лжи, готовя нашу гибель,

Сперва подобьем правды манят нас,

Чтоб уничтожить тяжестью последствий.

(Обращается к Россу и Ангусу.)

Послушайте…

(Отходит.)

Макбет (в сторону)

Две истины сбылись,

Вводящие к предвестью высшей власти,

Начало есть.

(Россу и Ангусу)

Спасибо, господа!

(В сторону.)

Те сверхъестественные поощренья

Не могут быть ни к худу, ни к добру.

Конец ознакомительного фрагмента.

notes

Примечания

1

Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.

2

В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холиншед, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, – пишет Холиншед, – три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.

3

Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

4

В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.

5

Старинный шотландский титул крупного феодала.

6

Богиня войны в древнеримской мифологии.

7

Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.

Купить: https://tellnovel.com/ru/uilyam-shekspir/makbet-kupit

Текст предоставлен ООО «ИТ»
Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: Купить